

# LA IMPORTANCIA DEL FACTOR CONTEXTUAL

Israel Muñoz Gallarte  
Rijksuniversiteit Groningen

“Scimus hoc laboris genus esse minime gloriosum,  
praesertim quum pauci reputent”  
Erasmus Roterodamus-Iacobus Ceratinus,  
*Dictionarius Graecus*, Basileae 1524, f. 2 lín. 25-26.

## RESUMEN

Este artículo presta atención a la influencia del contexto para determinar el significado de un lexema, dentro del *corpus* neotestamentario y según se refleja en los fascículos publicados del *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento (DGENT)*.

PALABRAS CLAVE: Semántica. Lexicografía. Factor contextual.

## ABSTRACT

«The importance of contextual factor». This paper pays attention to the influence of the context to determine the meaning of a lexeme, on New Testament *corpus* according to *New Testament Greek-Spanish Dictionary (DGENT)*.

KEY WORDS: Semantics. Lexicography. Contextual factor.

El influjo que el factor contextual ejerce sobre el significado de un lexema constituye uno de los aspectos más interesantes dentro del ámbito de la Semántica y Lexicografía en general<sup>1</sup>. Sin embargo, a pesar de que la lingüística, en numerosas ocasiones, haya ponderado su importancia a fin de determinar los cambios de significado de los lexemas en contexto, la bibliografía a este respecto no es abundante. Por esto, las siguientes páginas van dirigidas a determinar cómo actúan los diferentes tipos de factores contextuales que inciden en el cambio de significado de los lexemas, dentro del corpus de textos neotestamentario y según se refleja en los fascículos publicados del *DGENT*<sup>2</sup>.

## 1. EL FACTOR CONTEXTUAL

Existe consenso entre los autores sobre la importancia que tiene el estudio del factor contextual para determinar el cambio de significado de los lexemas. Por ejemplo, J. Mateos (1989: 5) se expresa en los siguientes términos: “...una vez efectuado el análisis componencial, el contextual permite captar la realidad viva del lexema y, al mismo tiempo, confirmar, completar o rectificar el análisis compo-

nencial anterior”. En la misma línea, F. R. Adrados (1988a: 116) afirma que “la palabra... no tiene existencia más que dentro del sintagma, que sólo tiene existencia dentro de la oración, etc. Por tanto, el sentido de una palabra en la frase depende de su contexto en la misma (a más del contexto extraverbal y otros datos)”. Moisés Silva (1990: 120) afirma que “de este modo, en el campo del análisis discursivo no hay ningún concepto más crucial que el contexto”<sup>3</sup>. J. P. Louw (1991: 137) también se refiere a la importancia del factor contextual, aunque ponderando la necesidad de distinguir el significado lexical del contextual: “el mismo análisis semántico requiere una distinción entre el significado lexical y contextual; esto es, entre lo que significa una palabra en sí misma... (significado lexical) y los valores semánticos, derivados del contexto, que permiten a alguien definir un lexema de modo más preciso, mediante la adición de determinados valores contextuales”. Finalmente, tanto el citado J. P. Louw, como E.A. Nida, en el capítulo introductorio de su *Lexicon* (1989) destacan que las diferencias de significado, causadas por el contexto textual o extratextual, son el segundo principio básico del análisis semántico.

También los autores del *DGENT* han detectado la importancia del estudio de los contextos que inciden en el cambio de significado y definición de los lexemas, si bien no se han detenido a elaborar una teoría general del mismo. Así, J. Mateos (1989: 9; siguiendo a Pottier y Greimas) habla de los clasemas o semas contextuales que “se definen por su *constancia*, por su presencia en todo contexto, y por su carácter iterativo, es decir, por afectar no solamente a un lexema, sino a cierto número de lexemas del texto, a unidades sintagmáticas más amplias que el simple lexema. Estos clasemas corresponden a las categorías semánticas: Modo, Tiempo, Aspecto, Voz, Género y Número, consideradas a nivel morfosintáctico. La aplicación de estas categorías a los lexemas es el primer paso para el análisis de cada uno en contexto”.

Hay, sin embargo, semas contextuales que no dependen de estas categorías, sino de las relaciones que un lexema establece con otros en la cadena sintagmática. Son los *semas ocasionales o periféricos*, que pueden sistematizarse, al menos en parte, según ejes semánticos determinados<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Este artículo se enmarca en el Proyecto de Investigación *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento* (FFI2008-03429/FILO), financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología (Programa Sectorial de Promoción General del Conocimiento de la Dirección General de Enseñanza Superior e Investigación Científica).

<sup>2</sup> Recientemente ha visto la luz el 4º fascículo del *DGENT*, que concluye el análisis semántico de todos los lexemas de la letra α; cf. Mateos, J. - Peláez, J. - GASCO, 2000, 2002, 2007 y 2010. Sobre los antecedentes de los que parte la teoría y sus innovaciones, cf. Mateos, 1989: 2-6.

<sup>3</sup> Unas páginas después (p. 124) desarrolla el tema, afirmando que “semantics is inseparable from discourse —meaning cannot be discovered apart from context”.

<sup>4</sup> A esto se añade la siguiente explicación, inserta antes de la ejemplificación de las pp. 149-163: “En muchos casos los semas nucleares se organizan en grupos sémicos con diferentes características y, según los contextos, cada uno de estos grupos es susceptible de ocupar una posición dominante, cambiando la disposición sémica dentro del núcleo. El influjo del contexto puede también sustituir ciertos semas nucleares por otros, como sucede cuando se atribuye al lexema un sentido figurado”.

Por otro lado, el *DGENT* (Mateos, J. - Peláez, J. - GASCO, 2000: VII) se refiere al factor contextual y sus fenómenos, como la metonimia, en los siguientes términos:

La existencia de varias acepciones para el mismo vocablo se debe al influjo del contexto (factor contextual)...

Los sentidos metafóricos o figurados que aparecen en muchos lexemas se producen por un cambio de los semas originales en contexto, es decir, por una supresión y/o sustitución de semas en los elementos de la fórmula, especialmente en el elemento dominante.

La metonimia<sup>5</sup>, por su parte, de la que un caso particular es la sinécdoque, es una figura retórica que consiste en tomar el efecto por la causa, el instrumento por el agente, el signo por la cosa, la parte por el todo, etc., y se origina por un cambio de configuración de la fórmula, cuando se invierte en ésta el orden de los elementos denotados o cuando los elementos antes denotados pasan a ser connotados y/o viceversa<sup>6</sup>.

Como se puede concluir de las citas aportadas, un intento de definición del factor contextual podría ser éste: “conjunto de circunstancias de distinta índole, intra o extralingüísticas, que cambian y/o suprimen los semas que componen el significado lexical de un término, dando lugar a sus distintas acepciones”.

De este modo, a diferencia de postulados como el de Katz-Fodor (1963: 170-210)<sup>7</sup>, quien pondera principal, y casi exclusivamente, la importancia del significado lexical, creemos que para la comprensión de un lexema es necesario abordarlo como componente de la oración, sujeto a cambios atribuibles a la morfología, la sintaxis y a factores extralingüísticos. Por esto, aun teniendo en cuenta que el significado lexical es obligatoriamente una abstracción del lexema a partir de su propia aparición en contexto, entendemos, en primer lugar, que cada lexema posee un significado básico, susceptible de cambios por influjo contextual. En segundo lugar, en toda lengua, también en la griega, el significado de un lexema viene determinado, además de por la semántica, por la morfología, es decir, por valores como el Modo, Tiempo, Aspecto, Voz, Género, Número y Caso. Posteriormente es la sintaxis la que da forma definitiva al lexema mediante los vínculos que la frase crea entre sus elementos, de modo que valores como la naturaleza del agente, del térmi-

---

<sup>5</sup> Cf. Peláez del Rosal, 2003a: 79-94.

<sup>6</sup> Apuntamos que en el presente artículo entendemos que metáfora, metonimia, sinécdoque, cambios de aspecto, de tiempo, etc., son los fenómenos causados por el factor contextual, no los factores contextuales en sí mismos.

<sup>7</sup> Una descripción diacrónica de las aportaciones en el campo de la lexicografía que han ofrecido las distintas escuelas lingüísticas en las últimas décadas, con una minuciosa valoración de éstas, puede consultarse en Rodríguez Adrados, 1988a: 107-121.

no o de los lexemas determinativos y relacionales modifican el significado básico del lexema y lo dotan de sus distintas acepciones —cambiando o suprimiendo semas y añadiendo otros ocasionales o periféricos (Mateos, 1989: 9)—. Además, para determinar el factor contextual hay que tener en cuenta otras circunstancias más relacionadas con la pragmática que con la semántica, como la disposición del hablante, la finalidad del lenguaje, la intencionalidad de la comunicación, etc. Éstas, aunque aceptamos que en diversos contextos pueden también ser modificadores del significado lexemático, son difícilmente clasificables desde un punto de vista estrictamente lingüístico.

En todo caso, estos tres campos (Morfología, Sintaxis y Semántica) no pueden entenderse de manera aislada, sino interconectada, especialmente en el caso de la morfología y la sintaxis, de modo que el presente análisis del factor contextual intentará abordar los lexemas desde estos tres campos de estudio.

## 2. DIVERSOS TIPOS DE FACTOR CONTEXTUAL EN EL *DGENT*

Es nuestro propósito en las siguientes páginas abordar la descripción de los distintos tipos de factor contextual. No obstante, es necesario apuntar que éste se expresa a diferentes niveles no excluyentes, de modo que se pueden ver ejemplos en los que el factor contextual no es exclusivamente morfológico, sintáctico o extralingüístico, sino que combina distintas categorías.

Como también ha puesto de manifiesto F. R. Adrados (1988b:133), puede producirse, a veces, la neutralización de ciertos rasgos o circunstancias, dependiendo de la naturaleza del lexema y de los contextos en los que éste aparezca. Así, un lexema como ἀπολαμβάνω, *recibir* o *tomar aparte*, ve modificado su significado lexemático a causa de la voz, mientras que, por ejemplo, en ἀναφαίνω, *aparecer* o *divisar*, la voz no puede considerarse como el rasgo determinante, sino, más bien, su uso transitivo/intransitivo.

Asimismo, también es posible que las acepciones diferentes de un mismo lexema se deban a distintos factores contextuales. En un caso como ἅγιος se observa que, por un lado, su significado lexemático, que definimos como: “que ha sido hecho partícipe de la excelencia divina”, se puede ver modificado, cuando en lugar de regir un sustantivo de naturaleza humana, se predica de uno divino. En este caso, cambia la definición del lexema a “que es incomparablemente excelso y, en cuanto tal, actúa”. Por otro lado, si ἅγιος aparece sustantivado y, de este modo, en función nominal, pasa a ser entendido como una Entidad, definida como: *santuario*. Así se concluye que dos factores contextuales distintos —dependiendo del agente/término y la función sintáctica que el lexema desempeña en el sintagma—, modifican el valor básico de un mismo lexema, dando lugar a acepciones diferentes.

A continuación se ofrece una descripción de los diversos factores contextuales que hemos encontrado en los tres primeros fascículos del *DGENT* —presentando junto al lexema en griego, como encabezado, una traducción de su sig-

nificado base y las diferentes acepciones—, proponiendo uno o varios textos que ejemplifiquen los cambios de significado. Para no cargar al lector con una excesiva abundancia de versículos, evitamos citar todos los versículos en que aparece cada lexema, ciñéndonos a los más claros, y remitiendo para su consulta a los volúmenes publicados del *DGENT*<sup>8</sup>.

## A) NIVEL MORFOLÓGICO

### A) TIEMPO

El cambio de forma temporal del verbo es el factor contextual por el que un mismo lexema verbal además de indicar acciones que se realizan en el presente, pasado o futuro, también puede producir otras modificaciones de significado, como las de tipo aspectual<sup>9</sup>.

Así, en determinados lexemas, la forma verbal en tiempo de presente suele denotar una actividad habitual o durativa, mientras que en aoristo, un acto puntual, dato éste de sobra conocido<sup>10</sup>:

#### αἶρω<sup>11</sup>

- **En presente:** *llevar consigo.*

Al igual que ἀγαθοποιέω, αἶρω generalmente denota una acción durativa en pres., *tomar o llevar consigo*, según se deduce en Mc 6,8: ἵνα μεδὴν αἶρωσιν εἰς ὁδὸν *que [no] llevarsen nada para el camino.*

- **En aoristo:** *coger, levantar.*

En aor., sin embargo, el lexema refiere un acto puntual, coger, levantar, como en Mt 14,20: ἦραν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων *cogieron lo sobrante de los trozos sobrantes.*

En otras ocasiones, mientras que el presente indica un estado, el aoristo denota un acto incoativo o la incoación de un estado:

---

<sup>8</sup> Para el presente artículo se han utilizado dos programas telemáticos a los que remitimos para una concordancia completa de los términos: *Bibleworks 8*, BibleWorks LLC, 2006-2008 y *Accordance 8*, Oak Tree Software, 2009.

<sup>9</sup> A este respecto existen varias monografías que tratan con gran profundidad este cambio que en las siguientes páginas simplemente esbozamos. Nos referimos a Mateos, 1977; Fanning, 1990; Porter, 1989; Decker, 2001. En cuanto al tiempo y aspecto griegos en general, cf. Ruipérez, 1954. También resultan interesantes las indicaciones de Moisés Silva en 1990: 111-118. Finalmente, acerca del aspecto en los sustantivos-Hecho remitimos a nuestro trabajo de tesis doctoral (Muñoz Gallarte, 2008: 568-585), <http://eprints.ucm.es/8463/>, en el que se puede consultar una bibliografía actualizada de este tema.

<sup>10</sup> Este principio, aunque con matizaciones, ha sido también defendido y argumentado por Decker en 2001: 91-126, donde se analizan los aspectos denotados por todas las formas temporales usadas en Marcos. Una reseña nuestra de esta obra puede consultarse en Muñoz Gallarte, 2007: 157-162.

<sup>11</sup> Un ejemplo semejante a αἶρω es ἀγαθοποιέω (*hacer el bien; hacer buenas acciones*); véase *DGENT*, s. v.

### ἀγανακτέω

- **En presente:** *estar indignado, sentir indignación.*

Como estado, ἀγανακτέω aparece en Mc 14,4: ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς *algunos estaban indignados contra ellos.*

- **En aoristo:** *indignarse, comenzar a indignarse.*

Sin embargo, como acto incoativo puede consultarse Mt 20,24: οἱ δέκα ἡγανάκτησαν περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν *los diez se indignaron / comenzaron a indignarse por los dos hermanos.*

### B) VOZ

Como tradicionalmente se ha considerado, el cambio de voz modifica el significado de un lexema verbal. En efecto, en voz media pueden reconocerse matices subjetivos<sup>12</sup> no detectables en voz activa. Veamos algunos ejemplos:

### αἰτέω

- **Voz activa:** *pedir.*

El lexema presenta como significado base en voz activa “manifestar a alguien un deseo o necesidad para que lo satisfaga”. Así aparece en Mt 7,7: αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν *pedid y se os dará.*

- **Voz media:** *solicitar, reclamar.*

En voz media, sin embargo, indica otros matices más subjetivos: petición en propio provecho o interés en obtener lo que se pide, según se constata en Hch 25,15: ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ’ αὐτοῦ καταδίκην *aparecieron los sumos sacerdotes y los senadores de los judíos reclamando su condena.*

### ἀπολαμβάνω

- **Voz activa:** *recibir.*

Este lexema en voz activa significa “tomar o recobrar lo que alguien le da”. Así en Lc 18,30: ὃς οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα *que no reciba mucho más.*

- **Voz media:** *tomar.*

Sin embargo, en voz media el valor lexemático se modifica, para pasar a significar “llevarse consigo a alguien o algo”, *tomar*, acción ésta en la que el agente participa con mayor interés que en recibir. Así Mc 7,33: ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου *tomándolo aparte de la multitud.*

### ἀπολείπω

- **Voz activa y sobre una acción pasada:** *dejar.*

Ἀπολείπω es un ejemplo de lexema al que afectan varios factores contextuales, como son la voz y el tiempo, aunque la voz parece ser el factor predominante. De

<sup>12</sup> Es de notar que en los lexemas verbales no es éste el más frecuente de los factores contextuales, relegado a un segundo plano, frente a oposiciones más generalizadas como transitividad / intransitividad, etc; cf. Rodríguez Adrados, 1988b: 136.

este modo, ἀπολείπω en voz activa, remitiendo al pasado, significa “separarse de alguien, de algo o de algún lugar”, según se constata en 2Tim 4,20: Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα a *Trófimo lo dejé enfermo en Mileto*.

- **Voz media y sobre una acción futura:** abandonar.

Pero en voz media, refiriéndose a un acto futuro, ἀπολείπω denota “estar pendiente de hacerse realidad un hecho o estado”, *quedar*, como se atestigua en Heb 10,26: οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία *ya no quedan sacrificios por los pecados*.

Un ejemplo paralelo a ἀπολείπω, en el que la voz, así como la calidad del agente y del término determinan los factores contextuales que explican su cambio de significado, es ἀπόλλυμι (*matar, destruir, exterminar; perecer, fallecer, estropearse*). Véase *DGENT*, s. v.

### C) NÚMERO

El número es otro accidente gramatical que modifica el significado de los lexemas, siendo esto más evidente en los lexemas nominales, aunque el resto de categorías gramaticales no queden exentas.

En efecto, el cambio de número afecta al aspecto del término, de modo que un mismo lexema puede ser estático en singular, denotando una disposición interior, pero dinámico en plural o con πᾶς distributivo, significando primeramente la conducta —que manifiesta una metonimia—. Igualmente, un mismo lexema puede denotar Entidad en su significado básico en singular, pero en plural puede pasar a significar un estado. Así se constata a continuación:

#### ἀγαθωσύνη

- **En singular:** *bondad, benevolencia*.

El significado estático de ἀγαθωσύνη, cuando aparece en singular puede observarse en el siguiente ejemplo de Rom 15,14: μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης *estáis llenos de bondad*.

- **En plural o con πᾶς distributivo:** *obra buena*.

Sin embargo, cuando el mismo lexema aparece en plural o va determinado por πᾶς distributivo, el aspecto estático se vuelve dinámico, denotando la manifestación de esa bondad. Así en Ef 5,9: ὁ καρπὸς γὰρ τῆς φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσίᾳ *pues el fruto de la luz [se muestra] en toda obra buena / en toda clase de obras buenas*.

#### ἀνομία

- **En singular:** *iniquidad*.

Lo mismo se observa en ἀνομία. En singular tiene significado estático, como en Mt 23,28: ἔσωθεν δὲ ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας *por dentro estáis repletos de hipocresía e iniquidad*.

- **En plural:** *obra inicua*.

En plural, sin embargo, es dinámico. Así en Rom 4,7: μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι *dichosos los que están perdonados de sus obras inicuas / de sus iniquidades, a quienes se les han sepultado sus pecados*.

#### ἀγάπη

- **En singular:** *amor, dilección*.

En consonancia con los lexemas anteriores, ἀγάπη en singular denota un sentimiento o estado, “voluntad de cercanía y deseo de bien respecto a alguien a quien

se estima, manifestados en la conducta”. Así se observa en Col 1,4: τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους *el amor que tenéis a todos los consagrados*.

- **En plural:** *banquete*.

Sin embargo, en pl., este sustantivo-Hecho puede definirse como “acto que expresa la cercanía, estima y deseo de bien respecto a otros”, *banquete*. Así en Jds 12: οὗτοί εἰσιν οἱ ἐν ταῖς ἀγαπαῖς ὑμῶν σπιλάδες *son estos la vergüenza de vuestros banquetes*.

### ἀλαζονεία

- **En singular:** *arrogancia*.

Algo similar sucede con ἀλαζονεία, que remite en sg. al sentimiento o estado de “sobreestima de la propia valía que se manifiesta en la conducta”: 1Jn 2,16: ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου *la arrogancia de la riqueza*.

- **En plural:** *fanfarronería*.

Mientras que en pl. indica “el modo de hablar que manifiesta la sobreestima de la propia valía”. Sirva de ejemplo Sant 4,16: νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν *y ahora hacéis gala de vuestras fanfarronerías*.

### ἀκροβυστία

- **En singular:** *prepuccio*

El significado lexemático del presente sustantivo en sing. es “piel que recubre el extremo del miembro viril”, denotando una Entidad: Hch 11,3: εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας *has entrado en casa de hombres que tenían prepuccio*.

- **En plural o colectivo:** *incircuncisos*.

Pero, cuando por el contexto se deduce que el término aparece en plural o colectivo, funcionando como sujeto o complemento de la acción, se produce una metonimia, pasando a significar “el conjunto de hombres no circuncidados”, *incircuncisos* o *paganos*. Así en Rom 2,26a: εἰς οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσει *entonces, si los incircuncisos observan las exigencias de la ley*.

- **En plural o colectivo y con lexemas como εἶναι ἐν, ἐν, γένεσθαι y λογίζομαι:** *incircuncisión*.

Finalmente, si en el contexto se explicita que se trata de un estado, mediante εἶναι ἐν, ἐν, un cambio de estado mediante γένεσθαι o una valoración del lexema con λογίζομαι, ἀκροβυστία pasa a significar el “estado de incircuncisión”, *pagano* —modificación de concreto por abstracto—: Rom 2,25: ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν *tu circuncisión se ha convertido en incircuncisión*.

## B) NIVEL SINTÁCTICO

El nivel sintáctico constituye, sin duda, el factor contextual más productivo a fin de establecer las causas por las que un lexema cambia de significado (Rodríguez Adrados, 1988b: 131). Ya que se trata del fenómeno que mayor número de ejemplos produce, el siguiente análisis se hará atendiendo a las especies semánticas (Muñoz Gallarte, 2008: 79-81; Mateos, 1989: 9).

Entendemos por especies gramaticales las llamadas “partes de la oración”, que se distinguen en principales: sustantivo y verbo; adjuntas: adjetivo y adverbio; de relación: preposiciones y conjunciones; y auxiliares: artículo y pronombre. Las especies semánticas, en cambio, se basan en conceptos infralingüísticos que descomponen la percepción intuitiva global de la realidad. El hombre tiene una experiencia del

mundo que lo rodea y, para orientarse y situarse en él, la expresa desde su punto de vista. Para ello clasifica y denomina ENTIDADES, las describe por medio de ATRIBUTOS o enunciando HECHOS que tienen lugar fijándose en las RELACIONES que se establecen. Además usa la DETERMINACIÓN para actualizar, situar y objetivar (Mateos, 1989: 8).

#### A) LEXEMAS ENTIDAD

El factor contextual sintáctico incide de manera especial en los lexemas Entidad, es decir, en aquellos que denotan realidades. Así, un fenómeno común que puede observarse es el de ciertos lexemas Entidad cuyo significado se ve modificado según la función que realiza éste o la finalidad a la que esté destinado<sup>13</sup>.

#### ἄγγελος

- Como actuante de la acción y regido por verbos de mandato o movimiento: *mensajero*. Ἄγγελος presenta dos sememas diferentes, dependiendo de si la Entidad, que puede ser celestial o humana, realiza o no una función. Si la realiza, se define como “ser enviado por alguien para ejercer una actividad o una acción que afecta directa o indirectamente a seres humanos”. En este caso, además, ἄγγελος va regido por un verbo de mandato o movimiento, como ἀποστέλλω o ἔρχομαι, o aparece expresa una anotación referente al mitente. Así se observa en los siguientes ejemplos: Mt 4,11: ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ *he aquí que se acercaron ángeles (mensajeros) y se pusieron a servirle*, Mt 11,10: ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου *mira, yo envío a mi mensajero delante de ti*.

- Sin que se explicita la realización de acción alguna: *ángel*.

No obstante, cuando por el contexto el sujeto no realiza acción alguna, éste pasa a denotar simplemente “ser personal perteneciente a la esfera divina”. Así en Mt 22,30: ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσὶν *son como ángeles en el cielo*.

#### ἄγρός

- Sin connotaciones sobre su función: *[el] campo*.

Otro ejemplo semejante es ἄγρός, cuyo significado lexical es “extensión de tierra no delimitada y sin núcleos de población”. Así en Mt 6,28: καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἄγρου *fijáos en los lirios del campo*.

- Con lexemas que connotan su función: *campo* (de cultivo).

Significado y traducción cambian según la finalidad a la que esté destinado el campo: si se trata de una “extensión delimitada de tierra, perteneciente a un individuo humano y destinada a una actividad agrícola o ganadera”, entonces se traduce por *campo* (de cultivo). Así en Mt 13,27: οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῶ ἄγρῳ; *¿no sembraste buena semilla en tu campo?*

- Con lexemas que connotan su función: *caserío*.

Cuando se refiere al campo como lugar destinado para ser habitado se puede definir como “extensión de terreno rural donde habita un pequeño número de perso-

<sup>13</sup> Un ejemplo de estudio pormenorizado de un lexema Entidad y el efecto del factor contextual es Peláez del Rosal, 2003b: 69-83.

nas” y se traduce por *caserío*, según se constata en Mc 5,14: ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγροὺς *lo anunciaron en la ciudad y en los caseríos*.

Este mismo fenómeno se constata en αἷμα (*sangre [derramada], muerte violenta; sangre, color sangre*) y αὐλή (*patio, atrio; palacio, mansión; aprisco, redil*). Véase DGENT, s. v.

## B) LEXEMAS ATRIBUTO

Con relación a los lexemas atributo, aquellos que denotan cualidades de una realidad, se hacen tres grupos atendiendo a: 1) la naturaleza del sujeto de atribución o del término, 2) la calidad del término o del sujeto y 3) el fenómeno de la sustantivación.

1) Dependiendo de la naturaleza del sujeto de atribución o del término al que el lexema califica, en ocasiones, un lexema atributivo puede tener significado recto o figurado (Romero González, 2010: 517), según se observa en los siguientes ejemplos:

### ἀβαρής

- **Calificando a una Entidad material:** *ligero*.

Cuando ἀβαρής califica a una Entidad material, significa “tiene poco o ningún peso” en sentido recto, según atestigua su uso en griego clásico<sup>14</sup>.

- **Calificando a una Entidad humana:** *no gravoso*.

Pero, acompañando a una Entidad humana, adquiere sentido figurado: “que no pesa (económicamente) sobre otro u otros”, *no gravoso*. Así en: 2Cor 11,9: ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα *me guardé de seros gravoso en todo*.

### ἀγαθός

- **Calificando a una Entidad no personal:** *bueno, bondadoso*.

Cuando ἀγαθός califica a una Entidad no personal, significa “que tiene la calidad debida o es beneficioso para el hombre”. Así en Mt 7,17: πᾶν δένδρον ἀγαθὸν *todo árbol bueno*.

- **Calificando a una Entidad personal humana:** *diligente*.

Pero, acompañando a una Entidad personal humana, ἀγαθός adquiere en el NT un sentido figurado, denotando, o bien, en sentido ético, que el lexema calificado tiene “buena disposición que se manifiesta en su acción con otros”, *bondadoso*, o bien, en contexto de trabajo, que éste “desarrolla su labor con diligencia”, *diligente*. 1Pe 2,18: τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς *a los amos, no sólo a los bondadosos*, Mt 25,21: δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστὲ *siervo diligente y fiel*.

### ἀδύνατος

- **Calificando a una Entidad o cuasi-Entidad:** *incapaz, inválido*.

Cuando por el contexto se detecta que el sujeto de atribución del lexema es una Entidad o una cuasi-Entidad, ἀδύνατος significa “que carece de fuerza”: Hch 14,8:

<sup>14</sup> El término no aparece con el significado recto en el NT; cf. Liddell - Scott, 1996, s. v.

τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο *en Listra un hombre inválido de las piernas estaba sentado.*

- **Calificando a un Hecho:** *imposible*

Sin embargo, si se predica de un lexema Hecho, su significado cambia a “que no puede ser realizado”, *imposible*. Así en Heb 11,6: χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεσθῆσαι *sin fe [es] imposible agradar [a Dios]*.

Contextos similares modifican el significado lexemático de otros términos como ἄπιστος (*infiel; no creyente, pagano; incrédulo; increíble*). Véase DGENT, s. v.

2) La calidad del término al que el lexema califica puede producir diferentes matices en los lexemas. Veamos algunos ejemplos:

**ἅγιος**<sup>15</sup>

- **Calificando a una Entidad humana o material:** *consagrado*.

El factor contextual modifica el significado de ἅγιος según el lexema del que éste se predica. Así, cuando ἅγιος califica a una Entidad humana o material que no es por naturaleza *consagrada* o *santa*, el término se puede definir como “que ha sido hecho partícipe de la excelencia divina”. Así en Rom 12,1: θυσίαν ζῶσαν ἄγλαν εὐάρεστον τῷ Θεῷ *sacrificio vivo, consagrado, agradable a Dios*.

- **Calificando a una Entidad divina:** *santo*.

Sin embargo, cuando el sustantivo del que se predica es una Entidad divina, a saber, Dios, su nombre o el espíritu divino, ἅγιος puede definirse como “que es incomparablemente excelso y, en cuanto a tal, actúa”, *santo*. Así en Jn 17,11: πάτερ ἅγιε, τήρῃσον αὐτούς *padre santo, guárdalos*.

**αἰώνιος**<sup>16</sup>

- **Calificando a una Entidad relacionada con el tiempo presente o pasado:** *eterno, perpetuo*.

El adjetivo αἰώνιος significa en su primera acepción: “cuya duración, en el pasado o en el futuro, se conmensura con la de la realidad a la que se refiere”, traducándose por

<sup>15</sup> Igual ocurre con el sustantivo derivado de ἅγιος, ἁγιοσύνη:

- **Referido a una Entidad humana:** *consagración*.

Referido a una Entidad humana, denota el hecho de la *consagración* de ésta: 2Cor 7,1: καθαρίσωμεν ἑαυτούς... ἐπιτελοῦντες ἁγιοσύνην *purifiquémonos... para realizar nuestra consagración*.

- **Referido a una Entidad divina:** *santidad*.

Pero, cuando se refiere al espíritu de Dios, denota la calidad de éste —“eternamente consagrada”—, esto es, su *santidad*. Así en Rom 1,4: πνεῦμα ἁγιοσύνης *Espíritu de santidad (santo y santificador)*.

<sup>16</sup> Un ejemplo paralelo al adjetivo es el sustantivo αἰών:

- **Referido a diversas Entidades:** *eternidad, de por vida*.

La definición básica de αἰών como “extensión de tiempo prolongada, cuya datación se conmensura con la de la realidad a la que se refiere”, implica que el significado del sustantivo depende, evidentemente, del complemento al que acompaña. De este modo, referido a un individuo humano, αἰών denota la duración de su vida, *de por vida*; referido a un pueblo, la de su historia; referido al mundo o a la humanidad, la duración de su existencia o historia; y, finalmente, referido a Dios, *la eternidad*: Jn 5,35ab: ὁ δὲ δούλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα *el esclavo*

*perpetuo*. Éste modifica su significado, dependiendo de la calidad del complemento al que acompaña. Véase 2Cor 5,1: οἰκοδομηὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν... αἰώνιον *de Dios tenemos una edificación, una casa... perpetua*.

- **Calificando a una Entidad relacionada con el tiempo futuro: definitivo.**

Sin embargo, cuando califica realidades pertenecientes al αἰών futuro —eternidad futura— o que tienen su origen en él, subraya su calidad, pasando a significar “que, por no tener la calidad propia del eón futuro, dura para siempre”, *definitivo*. De este modo se observa en Heb 5,9: ἐγένετο... αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου *se convirtió... en causa de salvación definitiva*.

### ἄλογος

- **Calificando a una Entidad animal: irracional.**

Este lexema adjetival, predicado de un animal, denota “que, por naturaleza, carece de la facultad de pensar o razonar”, *irracional*: 2Pe 2,12: ὡς ἄλογα ζῶα *como animales irracionales*.

- **Calificando a un Hecho: ilógico.**

No obstante, cuando califica a un Hecho, se define como “que no es conforme a la razón o la lógica”, *ilógico*: Hch 25,27: ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ... μὴ καὶ τὰς κατ’ αὐτοῦ αἰτίας σημάειν *me parece ilógico... no señalar también los cargos contra él*.

3) Un fenómeno bien atestiguado en los textos es el caso de la sustantivación<sup>17</sup> de lexemas adjetivales, por la cual, dependiendo de los contextos, un lexema Atributo, que denota cualidad, pasa a considerarse Entidad:

---

*no permanece en casa de por vida, el hijo permanece de por vida*; 1Pe 1,25: τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα *en cambio, la palabra del Señor permanece para siempre / eternamente*.

- **Dependiendo de lexemas verbales que denotan ‘creación’ y afines: mundo.**

Sin embargo, cuando αἰών depende de lexemas verbales que expresan creación, se produce una metonimia, de modo que pasa a significar: “realidades existentes durante determinada extensión de tiempo”, *el mundo o lo creado*. Así en: Heb 1,2: πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ *por la fe comprendemos que el mundo fue organizado por la palabra de Dios*.

<sup>17</sup> En correspondencia con este fenómeno, también es posible que un lexema nominal, en función adjetival —como genitivo de cualidad o con genitivo dependiente—, pueda tener significados diferentes. Así:

### αἰσχύνη

- **En función nominal: vergüenza.**

Al contrario del ejemplo anteriormente anotado, αἰσχύνη denota, como sustantivo-Hecho, “sentimiento de pérdida de dignidad”, según se observa a continuación: Lc 14,9: τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν *entonces, con vergüenza, irás a ocupar el último puesto*.

- **En función adjetival: vergonzoso.**

Sin embargo, cuando el lexema aparece en función adjetival, es decir, como genitivo de cualidad o con genitivo dependiente, significa “que hace perder la dignidad o la reputación”, *vergonzoso*. Así se constata en Ap 3,18: μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου *para que no se haga patente tu vergonzosa desnudez*.

## ἅγιος

- **Calificando a un lexema:** *santo*.

Como se ha explicado anteriormente, el significado lexemático del presente lexema es “que ha sido hecho partícipe de la excelencia divina” y así se constata en Lc 11,13: πόσω μᾶλλον ὁ πατήρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτούουσιν αὐτόν *¡cuánto más el Padre del cielo dará Espíritu Santo a los que se lo piden!*

- **Sustantivado:** *santuario*.

Sin embargo, cuando el lexema adjetival aparece sustantivado, pasa a denotar el lugar en el que habita la divinidad, *santuario*—fenómeno metonímico—: Heb 9,1: τό τε ἅγιον κοσμικόν *y el santuario de este mundo*.

## C) LEXEMAS HECHO

Fenómenos semejantes se constatan en los lexemas Hecho, en los que el contexto puede modificar el significado lexical del lexema, dependiendo de la naturaleza del agente y del término. Es reseñable en este grupo que, además de los lexemas verbales, también se incluyen los nominales, por indicar éstos, al igual que los primeros, estado o acción, ya sea acto, proceso, suceso o actividad. Dos son los casos que se consideran en este artículo: 1) el uso transitivo/intransitivo del lexema y 2) la naturaleza del término y/o del agente:

### 1) Uso transitivo/intransitivo.

Los lexemas Hecho tienden generalmente a modificar su significado dependiendo de quién sea el término de su acción, si el mismo agente u otro diferente a éste. En general, si el agente es el término de la acción (uso intransitivo), el lexema Hecho aparece con su significado lexical; si es distinto al agente (uso transitivo), el lexema pasa a ser “causativo de estado o acción”. Así se observa en los siguientes ejemplos:

## ἀγρυπνέω

- **En uso transitivo:** *velar por, cuidar*.

Cuando afecta a un término diferente del agente ἀγρυπνέω significa “cuidar con premura de alguien”, *cuidar*, como se observa en Heb 13,14: αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν *pues ellos cuidan de vosotros*.

- **En uso intransitivo:** *mantenerse en vela*.

Sin embargo, cuando la acción de ἀγρυπνέω afecta al agente mismo (uso intransitivo), éste presenta el significado lexical de “evitar o ahuyentar el sueño”, *mantenerse en vela*. Así en Ef 6,18: εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες *para eso manteneos en vela*.

## ἄγω

- **En uso transitivo:** *llevar, traer*.

Cuando ἄγω se usa transitivamente, su significado es “desplazar a una persona o animal de un lugar a otro”. Así en 2Tim 4,10: Μάρκον... ἄγε μετὰ σεαυτοῦ *tráete contigo...* a Marcos.

- **En uso intransitivo:** *ir*.

Pero usado intransitivamente pasa a significar “desplazarse de un lugar a otro”, *irse* o *ir*: Jn 11,7: ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν *vámonos otra vez a Judea*.

## ἀνατέλλω

- **En uso intransitivo:** *surgir*.

Ἄνατέλλω, en uso intransitivo, significa “aparecer elevándose”, *surgir*. Así en Mt 4,16: φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς *una luz les surgió*.

- **En uso transitivo:** *hacer salir*.

Pero, como transitivo, pasa a significar “hacer que un astro se eleve y aparezca”, **hacer salir**, siendo, por tanto, causativo de acción. Así se atestigua en Mt 5,45: τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονεροῦς καὶ ἀγαθοῦς *hace salir su sol sobre malos y buenos*.

## ἀναφαίνω

- **En uso intransitivo:** *despuntar, aparecer, presentarse*.

Ἄναφαίνω, en uso intransitivo, significa “empezar a mostrarse y ser visible”, como en Lc 19,11: ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι *que el reinado de Dios iba a despuntar / aparecer inmediatamente*.

- **En uso transitivo:** *avistar*.

En uso transitivo, sin embargo, ἀναφαίνω pasa a significar “descubrir con la vista algo situado a considerable distancia”, *avistar* o *divisar*: Hch 21,3: ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον *después de avistar Chipre*.

Otros ejemplos similares son ἀνάγω (*hacer subir; hacerse a la mar*), ἀπέχω (*recibir; distar, estar apartado de*), ἀποστρέφω (*separar[se]; devolver*), ἀνίστημι (*levantarse; resucitar*), ἀσφαλῆς (*sólido, seguro; que procura seguridad*), αὐξάνω (*crecer, aumentar; hacer crecer, multiplicar*), ἀφανίζω (*desaparecer, desvanecerse; estropear, echar a perder, desfigurar*), ἀφίημι (*dejar, abandonar; dar, confiar*) y ἀφίστημι (*llevarse, arrastrar; separarse, alejarse*). Véase DGENT, s. v.

## 2) Naturaleza del término y/o del agente.

La naturaleza del término y/o agente puede modificar el significado básico del lexema. Veámos los siguientes ejemplos

## ἀγαπάω

- **Con término no humano:** *gustar*.

Cuando el término de la acción no es humano, ἀγαπάω se define como “tener complacencia en cosas o hechos”: Lc 11,43: ἀγαπάτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν *os gusta [ocupar] el primer puesto*.

- **Con término humano o divino:** *amar, demostrar el amor*.

Sin embargo, cuando el término es humano o divino, el lexema denota la manifestación del mencionado sentimiento, que, dependiendo del contexto en el que aquél aparece, puede ser definido de dos maneras muy similares, aunque diferentes. Así, en primer lugar, el significado estático de “estar favorablemente dispuesto hacia una persona a quien se estima y manifestarlo, procurando su bien”, *amar*, se constata, por ejemplo, en Jn 3,35: ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν *el padre ama al hijo*. En segundo lugar, la definición de ἀγαπάω dinámico, “actuar manifestando la disposición interior favorable y el deseo del bien de alguien a quien se estima”, *demostrar amor* o *complacerse en*, —ejemplo de metonimia— se encuentra en Mt 10,21: ὁ Ἰησοῦς... ἠγάπησεν αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ *Jesús... le demostró su amor diciéndole*.

## ἀγάπη

- **Con término no personal:** *amor*.

Con término no personal ἀγάπη se define como “complacencia en una realidad y apego a ella”. Así aparece en 2Tes 2,10: τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαυτο *no acogieron el amor a la verdad*.

- **Con término personal:** *cariño, amor*.

Con término personal, sin embargo, el lexema indica estado que se manifiesta en la acción —fenómeno metonímico—, “voluntad de cercanía y deseo de bien respecto a alguien a quien se estima, manifestados en la conducta”, *amor*, según se atestigua en 1Jn 5,3: αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηρῶμεν *pues éste es el amor a Dios, en que cumplamos sus mandamientos*.

## ἀγωνίζομαι

- **Con referencia a un enemigo:** *combatir, luchar, competir*.

Cuando el contexto implica la existencia de un oponente que busca el mismo fin que el agente, el lexema significa “emplear la fuerza física o las armas dos personas o grupos, uno contra otro, para conseguir el objetivo que ambos pretenden”. Así en Jn 18,36: οἱ ὑπέρηται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο [ἀν] *mis guardias habrían luchado*.

- **Sin referencia a un enemigo:** *esforzarse*.

Sin embargo, cuando por el contexto no se especifica la existencia de un enemigo o contrario, la definición de ἀγωνίζομαι es “afanarse por alcanzar un objetivo”, *esforzarse*. Es el caso de 1Tim 4,10: εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα *pues para esto nos fatigamos y nos esforzamos*.

## ἀδικέω

- **Con término o agente divino o humano:** *maltratar, cometer injusticia*.

Del mismo modo que en los ejemplos anteriores, ἀδικέω presenta el significado básico de “actuar respecto a alguien contrariamente a una norma recta”, siempre que el agente o el término sea divino o humano: 1Cor 6,8: ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε *vosotros, en cambio, cometéis injusticias y defraudáis*.

- **Con término inanimado:** *dañar*.

Si por el factor contextual no se explicita que el término sea personal, sino un objeto inanimado, el lexema pasa a significar “realizar una acción o ejercer una acción nociva para persona o cosa”, *dañar*, según se constata en el ejemplo de Ap 6,6: τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσης *al aceite y al vino no los dañes*.

## ἀναβλέπω

- **Con agente no invidente:** *mirar a lo alto*.

Se puede establecer que, en ocasiones, el factor contextual afecta principalmente a uno de los componentes del lexema y, posteriormente, al significado completo del mismo. Ejemplo de esto es ἀναβλέπω, lexema en el que se observa que la calidad del agente determina primero el valor de ἀνα-. En efecto, si el agente de la acción no es invidente, ἀνα- indica elevación, ya sea referente al movimiento, ya sea a la posición, de modo que la definición del lexema completo es “levantar la vista hacia arriba”. Así en Mc 16,4: ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκλύσται ὁ λίθος *al levantar la vista observan que la losa estaba corrida*.

- **Con agente invidente:** *recobrar la vista, empezar a ver*.

Sin embargo, si el agente que rige el lexema es invidente, de nacimiento o no, ἀνα- denota *hacia atrás o de nuevo*, es decir, una iteración de estado, por lo que ἀναβλέπω

pasa a significar *recobrar la vista* o *empezar a ver*. Así se atestigua en los siguientes ejemplos: Mt 11,5: τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν *ciegos recobran la vista*; Jn 9,11: νιψάμενος ἀνέβλεψα *cuando me lavé, empecé a ver*.

### ἀνάγκη

- Cuando el término es un humano en cuanto actuante: *necesidad, obligación*.

El presente lexema nominal es definido como “exigencia para alguien de hacer algo”, cuando afecta a un término actuante. Así en 1Cor 9,16: οὐκ ἔστιν μοι καύχημα ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται *no es para mí un motivo de orgullo, pues es una obligación*.

- Cuando el término es un Hecho: *indispensable, inevitable*.

Pero ἀνάγκη pasa a significar “necesidad o exigencia de que algo ocurra o se haga”, *inevitabilidad*, cuando éste se relaciona con un Hecho, como se observa en Heb 9,16: θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου [es] *indispensable / preciso que se haga constar la muerte del testador*.

- Cuando el término no es humano ni Hecho: *calamidad, infortunio*.

Finalmente, si ἀνάγκη aparece de modo absoluto, sin depender de un agente o Hecho, pasa a designar el suceso mismo —metonimia con respecto al significado anterior—, “suceso desfavorable que no puede evitarse”, *infortunio*. Así en 2Cor 6,4: ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις *en luchas, infortunios, angustias*.

Los ejemplos del cambio de significado dependiendo de la naturaleza del término y/o agente son abundantes, como puede verse a continuación: ἀγιάζω (*santificar, reconocer la excelcitud*), ἀδικία (*acción injusta; injusticia; injusto*), αἵρεσις (*división; facción; herejía*), ἀκαθαρσία (*deshonestidad; conducta inmoral*), ἀκοή (*audición; ruido, rumor; oído*), ἀλήθεια (*verdad; la verdad*), ἀληθεύω (*decir la verdad; ser auténtico o sincero*), ἀληθής (*veraz; real*), ἀληθινός (*verdadero; auténtico*), ἀμεμπτος (*irreprochable; sin defecto*), ἀνακεφαλαιοῦμαι (*unificar; recapitular, resumir*), ἀντέχω (*estar apegado; cuidar de*), ἀποδέχομαι (*recibir; aceptar*), ἀποδίδωμι (*pagar; vender; devolver; recompensar; cumplir*), ἀποθνήσκω (*morirse; ser mortal*), ἀποκάλυψις (*revelación; lo revelado*), ἀπώλεια (*destrucción; despilfarro*), ἀσφάλεια (*solidez, firmeza; seguridad*), ἀφαιρέω (*quitar, cercenar, destituir; librar de*), ἄφθαρτος (*incorruptible, imperecedero; inmortal*) o ἀχρεῖος (*sin valor, humilde; inútil*). En éstos la calidad del agente y, sobretodo, el término son los causantes de las variaciones semánticas de los lexemas<sup>18</sup>. Véase DGENT, s. v.

### D) LEXEMAS RELACIÓN

El factor contextual que afecta a los lexemas Relación es de carácter primordialmente sintáctico, por ser éstos partículas, conectivos, etc. Así, su signifi-

<sup>18</sup> Otros son ἄδικος (*inícuo; injusto*), ἀθετέω (*anular; rechazar*), ἀκούω (*oír; escuchar; hacer caso; conocer*), ἀναβαίνω (*subir; crecer*), ἀνίημι (*soltar; abandonar; dejar de lado*), ἀξιόω (*juzgar digno de; juzgar conveniente*), ἀποδείκνυμι (*demonstrar; legitimar; designar*), ἀποστερέω (*privar de; defraudar; robar*), ἀποτάσσω (*despedirse; renunciar*). Véase DGENT, s. v.

cado depende del resto de los componentes oracionales. Obsérvense los siguientes ejemplos:

**ἀλλά** (*pero, sino; sin embargo; más que*)

El presente morfolexema conjuntivo puede ser definido básicamente como “por oposición a...”. Sin embargo, se distinguen estos significados por influjo de los siguientes contextos:

- Cuando el enunciado principal afirma o niega universalmente, o tiene valor **concesivo o similar**, ἀλλά denota restricción o excepción. Así en 1Cor 6,12b: πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ’ οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος *todo me está permitido, pero no todo aprovecha*.

- Cuando con ἀλλά se oponen dos situaciones, eventos o comportamientos, éste señala contraste, como en Lc 24,6: οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη *no está aquí, sino que ha resucitado*.

- Cuando los enunciados que une ἀλλά son incompatibles, el lexema denota exclusión, según se observa en 2Cor 1,9b: ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ’ ἑαυτοῖς ἀλλ’ ἐπὶ τῷ θεῷ *para no estar confiados en nosotros mismos, sino en Dios*.

- Cuando el enunciado principal es negativo, pero los contenidos de los dos enunciados que une son compatibles —por influencia semítica—, denota preponderancia, dando énfasis al enunciado subordinado y afirmándolo con más fuerza. Así en 1Cor 1,17: οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελί-ζεσθαι *pues, más que a bautizar, Cristo me envió a evangelizar*.

- En escasas ocasiones en el NT se detecta que ἀλλά puede ser utilizado **para cambiar o ampliar el tema del discurso**, como en 1Cor 15,35 (después de referirse a la resurrección): Ἄλλὰ ἐρεῖ τις, πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; *ahora bien, alguien dirá: ¿cómo resucitan los muertos?*

- Finalmente, **colocado ante una orden, ruego o exhortación, al principio de frase o de discurso**, el morfolexema aumenta el énfasis y equivale a una exhortación, como la de Mt 9,18: ἀλλά ἐλθὼν ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ’ αὐτήν *anda, ven y pon tu mano sobre ella*.

**ἄλλος**

- **Relacionando términos de la misma clase: otro.**

El significado lexical del lexema-Relación ἄλλος es el siguiente: “que, siendo de la misma clase, no es el mismo mencionado antes”, es decir, indica distinción numérica entre realidades de la misma clase. Así aparece en Mt 27,61: Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία *estaban allí María Magdalena y la otra María*.

- Cuando el segundo término se añade al primero: **uno más.**

Sin embargo, ἄλλος puede significar “que se añade como igual a lo antes mencionado”, cuando la nueva realidad se suma numéricamente a la mencionada antes. Así Mt 13,24: Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων *les propuso una parábola más*.

- Cuando el término segundo es distinto al primero: **otro distinto.**

Finalmente, se define ἄλλος como “que se presenta como alternativa a lo antes mencionado”, cuando ambos términos relacionados son distintos, según se observa en 1Cor 3,11: θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι *porque un cimiento distinto nadie puede ponerlo*.

**ἅμα**

- **En función adverbial:** *al mismo tiempo, a la vez que.*

La función que ἅμα cumple en la frase permite distinguir dos diferentes acepciones: “simultaneidad o concomitancia”, cuando ἅμα aparece en función adverbial. Así en Rom 3,12: πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρειώθησαν *todos se extraviaron, a la vez que se corrompieron.*

- **Como preposición impropia:** *junto con.*

Usado como preposición impropia, significa “asociación de dos entidades”. Así en Mt 13,29: μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σίτον *no sea que al entresacar la cizaña arranquéis junto con ella el trigo.*

Otros ejemplos que pueden incluirse en este apartado son el morfolexema preposicional ἀνά ([a] *cada uno; sucesivamente; por mitad de*) y el adjetival ἄξιος (*digno de; merecedor; valioso; conveniente*). Véase DGENT, s. v.

## E) LEXEMAS DETERMINACIÓN

Entendemos por lexemas Determinación aquellos que sirven para actualizar, situar y objetivar los componentes principales del sintagma.

Estos lexemas también pueden verse afectados por el contexto, cambiando de significado, como se puede ver en los siguientes ejemplos:

**ἀναγκαῖος**

- **Calificando a un Hecho:** *obligado, necesario.*

El presente lexema adjetival, cuando califica a una acción o suceso, significa “que debe ser hecho”. Así en Hch 13,46: ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ *había que exponer la palabra de Dios primeramente a vosotros.*

- **Calificando una Entidad:** *indispensable.*

Sin embargo, si ἀναγκαῖος no se predica de una Entidad, se define como “que no se puede prescindir de ello”, *indispensable*, según se observa en Hch 10,24: συγκαλεσάμενος... τοὺς ἀναγκαίους φίλους *habiendo convocado... a sus amigos íntimos / indispensables.*

**ἄν** (la partícula ἄν carece de traducción propia, de modo que su sentido se expresa mediante tiempos y perífrasis verbales).

- **Relacionado con lexemas pronominales relativos o indefinidos.**

Este morfolexema, que puede definirse como “imprecisión o incerteza que afecta a una realidad”, modifica su significado dependiendo de los lexemas con los que se relaciona. De este modo, asociado a lexemas pronominales relativos o indefinidos y a lexemas verbales, ἄν presenta un matiz de imprecisión o incerteza, como en Mc 6,11: ὅς ἄν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς... *cualquier lugar que no os acogiere...*

- **Relacionado con lexemas verbales.**

Cuando el lexema verbal que le rige se encuentra en la apódosis de una frase condicional y la condición se sitúa en el presente, ἄν denota dependencia de ella. Así en Hch 8,31: πῶς γὰρ ἄν δυναίμην ἔαν μὴ τις ὁδηγήσει με; *¿cómo podría [entenderlo] si alguien no me guiare?*

- **Con una condicional en pasado, no cumplida.**

Finalmente, si la condición se sitúa en el pasado y no ha sido cumplida, ἄν denota irrealidad; así en Mt 23,30: εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν,

οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινῶν οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινῶν οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινῶν *si hubiéramos vivido en tiempos de nuestros padres, no habríamos sido cómplices suyos.*

### ἀντί

- Cuando una de las realidades excluye la otra: *en lugar de.*

El significado lexical de ἀντί<sup>19</sup> puede describirse como “en sustitución de”, cuando la existencia de una de dos realidades excluye la otra. Así en Mt 2,22: Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῶδου *Arquelao reinaba en Judea en lugar de su padre Herodes.*

- Cuando perder una realidad se compensa con la otra: *por, a cambio de.*

Si, por el contexto, se estima que obtener una realidad compensa la pérdida de otra, surge un nuevo significado: “en contrapartida por”. Así en Mt 5,38ab: ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος *ojo por ojo, diente por diente.*

- Rigiendo término y con verbos de donación: *en favor de, para.*

Sin embargo, si ἀντί depende de un verbo de donación y rige término, pasa a significar “en beneficio de o en consonancia con”. Así 1Cor 11,15: ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται [αὐτῇ] *el pelo largo está dado para el velo.*

- Cuando una realidad encuentra su origen en la otra: *en correspondencia a.*

También es posible que el morfolexema signifique en correspondencia o consonancia, cuando una de las dos realidades tiene su origen en la otra y es de la misma calidad. Así se observa en Jn 1,16: ἐκ τοῦ πληρώματος... ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος *de su plenitud... hemos recibido, a saber, un amor en correspondencia a [su] amor.*

- Con pronombre: *porque.*

Finalmente, cuando el morfolexema rige un pronombre, casi siempre relativo, denota causalidad. Así Lc 19,44: οὐκ ἀφήσουσιν λίθον ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔγνωσ τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου *no dejarán en ti piedra sobre piedra, porque no has conocido el momento de tu visita.*

Otro ejemplo de este fenómeno es ἀπό (*de, desde; distante de; de parte de; por; con ayuda de; entre; por; de entre; respecto a*). Véase DGENT, s. v.

## C) CONTEXTO EXTRALINGÜÍSTICO

Existen cambios de significado en los lexemas que no son explicables ni por la morfología, ni por la sintaxis, sino por otras razones, cuando éstos son utilizados en un sentido figurado lejano a su significado lexical. Son cambios de carácter extralingüístico los debidos a causa retórica, estilística, cultural, religiosa, formal, etc.

### - SENTIDO FIGURADO

En ocasiones, los lexemas pueden ser utilizados en sentido figurado, es decir, insertos en un contexto que no suele ser el acostumbrado, con un interés general-

<sup>19</sup> El acostumbrado significado en griego clásico de ἀντί, “situación de una realidad de cara a otra”, no aparece en el corpus neotestamentario; cf Mateos - Peláez - GASCO, DGENT, vol. III, s. v. ἀντί.

mente retórico o estilístico. En estos casos el significado lexical, aunque no suele modificarse radicalmente por el factor contextual, sí puede presentar distintos matices de significado. Veámos algunos ejemplos:

### ἀγοράζω

- **En sentido recto:** *comprar*.

Este lexema verbal, en sentido recto, puede ser definido como “dar dinero a otro para recibir a cambio un objeto o bien de su propiedad”. Así en Lc 22,36: πωλησάτω τὸ ἰμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν *que venda su manto y se compre un machete*.

- **En sentido figurado:** *adquirir*.

Sin embargo, cuando aquello que se compra no es una entidad material acostumbrada en las transacciones económicas, el lexema, en su sentido figurado, sin perder el significado recto, adquiere un matiz distinto “ejecutar una acción valiosa para adquirir a cambio un bien”. Así en Ap 5,9: ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς *con tu sangre adquiriste para Dios [hombres] de toda tribu*.

### ἄγριος

- **En sentido recto:** *silvestre*.

El fenómeno afecta de igual modo a los lexemas nominales. Ἄγριος, en su sentido recto, califica a una Entidad material que se desarrolla en ambiente campestre y puede definirse como “que se da espontáneamente en el campo, sin control humano”. Y así lo encontramos en el siguiente ejemplo: Mt 3,4: ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον *su alimento era saltamontes y miel silvestre*.

- **En sentido figurado:** *impetuoso*.

Sin embargo, cuando por el contexto se predica de una Entidad no relacionada con lo agreste, el lexema, en sentido figurado, conserva su cualidad de no estar bajo control humano y, a partir de esto, adquiere un sema de impetuosidad, pudiendo ser definido como “que, por su violencia, escapa al control humano”, *impetuoso* o *bravío*. Así: Jud 13: κύματα ἄγρια θαλάσσης *olas bravías del mar*.

Otros ejemplos de uso figurado de los lexemas son ἄλλομαι (*brincar; saltar*) y ἀναστρέφω (*volver, regresar; comportarse, vivir*). Véase DGENT, s. v.

### - CONTEXTO CULTURAL

Ciertos lexemas pueden modificar su significado básico cuando son utilizados en contextos culturales, religiosos o forenses que en principio le eran ajenos. El efecto del factor contextual es muy semejante al significado figurado, pues, el término adquiere unos matices que, en principio, no presentaba en su significado lexical. Ejemplos de esta modificación semántica son:

### ἀδελφή y ἀδελφός

- **En contexto neutro:** *hermana y hermano [de sangre]*.

En ambos términos el significado lexemático acostumbrado en griego clásico es “individuo humano de sexo femenino / masculino unido por un vínculo colateral de consanguineidad a otro u otros individuos humanos, engendrados por el mismo padre”. Así en Rom 16,15: ἀπάσασθε... Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ *saludad... a Nereo y a su hermana*.



- **En contexto religioso:** *hermana y hermano de religión.*

Sin embargo, usado en contexto cristiano o religioso, estos lexemas pierden el sema de consanguineidad en favor de otro de afecto, de modo que pueden ser definidos como “individuo humano de sexo femenino/masculino que, habiendo dado su adhesión a Jesús, queda unido a él por un vínculo mutuo de afecto, cooperación e igualdad, por tener a Dios por Padre”, como se constata en Rom 8,29: πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς *primogénito entre muchos hermanos.*

### αἰτία

- **En contexto neutro:** *causa, motivo.*

El significado lexemático de αἰτία es “deseo, intención o hecho que impulsa a la acción”, según se observa en Hch 10,21: τίς ἢ αἰτία δι’ ἣν πάρεστε; *¿cuál es el motivo por el que estáis aquí?*

- **En contexto forense:** *acusación.*

Pero, cuando el lexema se inserta en contexto forense, significa “imputación a alguien de una acción contraria a la ley”. Así en Mt 27,37: ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην *por encima de su cabeza habían colocado su acusación escrita.*

- **En frases negativas o explicitando el acto de acusar:** *delito.*

Además, en frases negativas o cuando se explicita mediante otro lexema el acto de acusar (generalmente con un verbo), αἰτία denota la “acción o actividad contraria a la ley que puede ser imputada a alguien”. Así Hch 23,28: βουλόμενός τε ἐπιγνώσαι τὴν αἰτίαν δι’ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ *queriendo conocer el delito de que lo acusaban.*

### αἴτιος

- **En contexto neutro:** *causa.*

El mismo cambio de significado se detecta en αἴτιος, es decir, causa en significado recto se atestigua en Heb 5,9: ἐγένετο... αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου *se convirtió en causa de una salvación definitiva.*

- **En contexto forense:** *delito.*

Sin embargo, en contexto forense, en paralelo a αἰτία, se observa un cambio respecto del significado lexemático. Sirva de ejemplo Lc 23,4: οὐδὲν εὐρίσκω αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ *no encontré en él ningún delito [digno] de muerte.*

### ἀνακρίνω

- **En contexto neutro:** *investigar, averiguar, escudriñar.*

Cuando el lexema aparece con término no personal y en sentido recto denota “esforzarse por averiguar o conocer algo”. Así Hch 17,11: καθ’ ἡμέραν ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς *escudriñando a diario las Escrituras.*

- **En contexto jurídico:** *juzgar, interrogar.*

Sin embargo, cuando el lexema se utiliza en contexto jurídico, cobra un nuevo significado: “hacer preguntas a alguien con intención de averiguar algo”, *interrogar* o *inquirir*. Así en Hch 12,19: ἀνακρίνας τοὺς φύλακας *después de interrogar a los guardias.*

### ἀλίζω

- **En sentido recto:** *salar.*

Según su significado lexemático, ἀλίζω denota “dar a algo sabor a sal”, cuando rige término no humano, apareciendo generalmente en contexto culinario. Sirva

de ejemplo Mt 5,13: ἐὰν δὲ τὸ ἄλας μωραίνῃ, ἐν τίνι ἁλισθήσεται; *si la sal se vuelve sosa, ¿con qué se salará?*

- **En sentido figurado:** *salar o conservar.*

No obstante, en sentido figurado, dicho de personas, ἁλίζω debe entenderse como “preservar algo de la corrupción o decaimiento”. Así en Mc 9,49: Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται *pues cada cual ha de salarse con fuego.*

El cambio de contexto es también el factor modificante en ejemplos como ἀκάθαρτος (*inmundo; impuro, inmoral*), ἀκολουθέω (*seguir; ser discípulo*), ἀμαρτία (*equivocación; pecado; culpa; acto de pecar*), ἀναγκάζω (*obligar; instar; verse obligado*), ἀναπληρώω (*ocupar; cumplir*), ἀναφέρω (*hacer subir; ofrendar; llevar consigo*), ἀνωθεν (*de / desde arriba; desde hace tiempo*), ἀπλότης (*indivisión; sencillez; generosidad*), ἀποκρίνομαι (*responder; replicar; reaccionar; intervenir*). Véase DGENT, s. v.

- PERSONIFICACIÓN O COSIFICACIÓN DE LEXEMAS

Dentro de este apartado merece especial atención el fenómeno de la personificación de lexemas que en su significado lexical denotan Entidad material.

ἄδης

- **En sentido recto:** *abismo, hades.*

El lexema ἄδης puede definirse como “un lugar en lo profundo de la tierra donde habitan los muertos”. Así en Mt 11,23: ἕως ἄδου καταβήσῃ *bajarás hasta el abismo.*

- **Personificado:** *Hades.*

Pero ἄδης puede aparecer personificado por razones estilísticas, como se observa en 1Cor 15,55: ποῦ σου, ἄδη, τὸ νίκος; *¿dónde está, Hades, tu victoria?*

αἰσχύνη

- **En sentido recto:** *vergüenza, sonrojo.*

El significado lexemático de αἰσχύνη es “sentimiento de pérdida de dignidad”, como en Lc 14,9: τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν *entonces, con vergüenza, irás a ocupar el último puesto.*

- **Personificado:** *[las] vergüenzas.*

Pero, personificado y en plural, αἰσχύνη designa metonímicamente determinadas partes del cuerpo cuya exposición a la vista de otros produce ese sentimiento: *las vergüenzas, los genitales.* Jud 13: κύματα ἄγρια θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας *olas salvajes del mar, coronadas por la espuma de sus propias vergüenzas.*

A la inversa de lo afirmado anteriormente, el factor contextual también puede cosificar los lexemas:

ἀνάπαυσις

- **En sentido recto:** *reposo, descanso.*

El significado del lexema es “inactividad tras el trabajo o quehacer fatigoso”. Así en Ap 4,8: ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτὸς *no tienen descanso ni de día ni de noche.*

- **Cosificado:** *morada.*

Pero, por el contexto, el estado puede identificarse con el lugar de descanso, pudiendo ser definido como “sitio idóneo para estar inactivo tras el trabajo o que-

hacer fatigoso”. Así Mt 12,43: διέρχεται δι’ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν *va atravesando por lugares áridos buscando un sitio para descansar*.

#### ἀνατολή

- **En sentido recto:** *salida*.

El significado del lexema es “movimiento ascendente a partir de un punto”, denotando desplazamiento en el espacio. Así Mt 2,2: εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ *hemos visto su estrella en su salida*.

- **Cosificado:** *orto, oriente*.

Sin embargo, a veces puede designar un lugar determinado en el espacio: “punto del horizonte por donde sale el sol”, *oriente*. Así en Ap 21,13: ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς *tres puertas a oriente*.

- **Cosificado:** *países orientales*.

En consonancia con el ejemplo anterior, ἀνατολή en plural puede significar también “territorio situado hacia el lugar por donde sale el sol”, *países orientales*. Así Mt 2,1: μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱερουσόλυμα *unos magos de países orientales se presentaron en Jerusalén*.

- **Cosificado:** *astro naciente*.

Finalmente, puede definirse como “cuerpo celeste que surge a partir de un punto determinado”, estrella o sol. Así en Lc 1,78: ἐπισκέψεται ἡμᾶς ἀνατολή ἐξ ὕψους *nos visitará un astro naciente de lo alto*.

### 3. CONCLUSIONES

Como se ha podido observar, el factor contextual actúa de múltiples maneras sobre los lexemas, haciéndoles cambiar de significado.

En primer lugar, morfológicamente, se han distinguido los cambios de significado producidos por las categorías o clasemas de tiempo y voz, especialmente, en los lexemas verbales, mientras que el número predomina como factor contextual en los sustantivos-Hecho, que pasan de denotar estados a acciones dinámicas. De otros factores como el modo, el aspecto y el género, a pesar de que teóricamente también son válidos modificadores semánticos, no se han encontrado ejemplos en los lexemas analizados hasta ahora en la letra alfa del *DGENT*.

En segundo lugar se observa que la mayor cantidad de cambios respecto al significado lexemático se produce a nivel sintáctico, causada por el resto de elementos oracionales con los que un lexema determinado se relaciona:

– Los lexemas Entidad muestran una importante variedad de significados, dependiendo de las funciones que cumplen en el contexto.

– Los lexemas Atributo muestran que su significado recto o figurado depende principalmente de la naturaleza del sustantivo que los rige. En éstos se descubren dos tendencias: la sustantivación, que hace cambiar el lexema de Atributo a Entidad y, viceversa, la adjetivación, por la que sustantivos-Hecho cumplen funciones atributivas.

– En cuanto a los lexemas Hecho, destaca la importancia de la diferencia de su uso transitivo/intransitivo, como marcas que modifican semánticamente el

significado lexemático de los verbos. La diferencia referente a la calidad del término o del agente es la alternancia más productiva, desde el punto de vista del significado, tanto para sustantivos, como para verbos.

– En los lexemas Relación y Determinación se distinguen cambios de significado a causa de la naturaleza del resto de los elementos oracionales. Estos cambios afectan principalmente a las funciones sintácticas que cumplen los lexemas en la oración.

Finalmente, en los lexemas incluidos bajo el epígrafe “contexto extralingüístico” destacan dos tendencias: por un lado, el recurso retórico o estilístico, mediante el cual el significado obvio de los lexemas se ve modificado al insertarse en contextos diferentes. El fenómeno es muy variado, predominando contextos como el cultural, religioso o forense. Por otro lado, también se atestiguan la personificación y/o cosificación, que dan lugar a distintas acepciones.

Un fenómeno que llama poderosamente la atención es el de la metonimia, cuya casuística es muy numerosa en los lexemas analizados. En el plano teórico, el tema ha sido tratado por J. Peláez en un artículo reciente (2006: 787-802). No obstante, por no ser la finalidad de este artículo el estudio de la metonimia, que merece un tratamiento más extenso, queremos simplemente dejar constancia de que ésta aparece en diecinueve de los ciento dos lexemas, incluidos en los tres primeros fascículos dedicados a la letra alfa que presentan diversas acepciones. Este fenómeno se atestigua especialmente en los sustantivos-Hecho, por causas morfológicas o por cambio de contexto extralingüístico.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- DECKER, R. J. (2001): *Temporal Deixis of the Greek Verb in the Gospel of Mark with Reference to Verbal Aspect*, Nueva York.
- FANNING, B.M. (1990): *Verbal Aspect in New Testament Greek*, Oxford.
- KATZ, J. J. - FODOR, J. A. (1963): “The structure of a semantic Theory”, *Language*, vol. 39.2, pp. 170-210.
- LIDDELL, H. G. - SCOTT, R. (1996): *Greek-English Lexicon*, Oxford.
- LOUW, J. P. (1991): “How do words mean, if they do?”, *Filología Neotestamentaria*, vol. IV, pp. 125-142.
- LOUW, J. P. - NIDA, E. A. (1989): *Greek-English lexicon of the New Testament: based on semantic domains*, Nueva York.
- MATEOS, J. (1977): *El aspecto verbal en el Nuevo Testamento*, Madrid.
- (1989): *Método de análisis semántico aplicado al griego del Nuevo Testamento*, Córdoba.
- MATEOS, J. - PELÁEZ, J. - GASCO (2000): *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos (DGENT)*, Fasc. 1: Ἀρῶν - αἵματεκχυσία, Córdoba.
- (2002): *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos (DGENT)*, Fasc. 2: αἰμορρέω - ἀνήρ, Córdoba.
- (2007): *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos (DGENT)*, Fasc. 3: ἀντίστημι - ἀπώλεια, Córdoba.

- (2010): *Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento. Análisis semántico de los vocablos (DGENT)*, Fasc. 4: "Αρ - ἄψυχος, Córdoba.
- MUÑOZ GALLARTE, I. (2007): Reseña a R. J. DECKER (2001) de su *Temporal Deixis of the Greek Verb in the Gospel of Mark with Reference to Verbal Aspect*, en *Filología Neotestamentaria*, vol. xx, pp. 157-162.
- (2008): *Los sustantivos-Hecho en el Nuevo Testamento. Clasificación semántica*, Universidad Complutense de Madrid, <http://eprints.ucm.es/8463/>.
- PELÁEZ DEL ROSAL, J. (2003a): "La metodología del Diccionario Griego-Español del Nuevo Testamento", en *Memoria de los Seminarios de Filología e Historia, C.S.I.C.*, Madrid, pp. 79-94.
- (2003b): "Βασιλεία en el Nuevo Testamento. Factor contextual, definición y traducción", *Filología Neotestamentaria*, vol. xvi, pp. 69-83.
- (2006): "La descripción semántica de la metonimia", en *Actas del V Congreso Andaluz de Lingüística General: Homenaje al profesor José Andrés de Molina Redondo*, Granada, pp. 787-802.
- PORTER, S. E. (1989): *Verbal Aspect in the Greek of the New Testament, with Reference to Tense and Mood*, Nueva York - Bern - Frankfurt am Main.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F. (1988a): "Reflexiones sobre semántica, sintaxis y estructura profunda", en *Nuevos estudios de Lingüística General y Teoría Literaria*, Barcelona, pp. 107-121.
- (1988b): "Sintaxis y Diccionario", en *Nuevos estudios de Lingüística General y Teoría Literaria*, Barcelona, pp. 130-138.
- ROMERO GONZÁLEZ, D. (2010): *El adjetivo en el Nuevo Testamento. Clasificación semántica*, Universidad de Córdoba, Servicio de Publicaciones, Córdoba, <http://hdl.handle.net/10396/3535>.
- RUIPÉREZ, M. S. (1954): *Estructura el sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo. Análisis funcional sincrónico*, Salamanca.
- SILVA, M. (1990): *God, Language and Scripture. Reading the Bible in the light of general linguistics*, Michigan.